Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to – proszę – nie odetnij swojej łaski od mojego domu na wieki.\* A – proszę – gdy JAHWE będzie wycinał każdego z wrogów Dawida z powierzchni ziemi –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to proszę, nie odmów swej łaski moim potomkom — na wieki. A gdy JAHWE będzie usuwał z tej ziemi twoich kolejnych wrogów, Dawidzie — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie odbieraj swego miłosierdzia memu domowi na wieki, nawet gdy JAHWE wytraci wszystkich wrogów Dawida z powierzchni ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przecię nie oddalisz miłosierdzia twego od domu mego aż na wieki, ani gdy wykorzeni Pan nieprzyjacioły Dawidowe wszystkie z ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie oddalisz miłosierdzia twego od domu mego aż na wieki, kiedy wykorzeni JAHWE nieprzyjacioły Dawidowe każdego z ziemie; niech zgładzi Jonatę z domu jego, a niech JAHWE szuka z ręki nieprzyjaciół Dawidowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie odbieraj życzliwości twojej mojemu domowi na wieki, nawet wtedy, gdy Pan usunie wszystkich wrogów Dawida z powierzchni ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To też nie zaprzestań darzyć swoją przychylnością mojego domu po wszystkie czasy. A gdy Pan wytępi wszystkich wrogów Dawida z powierzchni ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to nie przestawaj darzyć życzliwością mojego domu na wieki, nawet kiedy JAHWE zgładzi z powierzchni ziemi wrogów Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie odmawiaj twojej dobroci moim potomkom na zawsze, nawet kiedy JAHWE wygubi wszystkich twoich nieprzyjaciół z powierzchni ziemi”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie przestaniesz nigdy otaczać łaskawością mego domu, nawet wtedy, gdy Jahwe wszystkich wrogów Dawida co do jednego zgładzi z powierzchni ziemi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не забереш твого милосердя від мого дому на віки. І якщо коли Господь забере всіх ворогів Давида з лиця землі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, byś na długi czas nie przytłumił swojej miłości do mego domu; nawet i wtedy, gdy WIEKUISTY wytępi z powierzchni ziemi każdego z wrogów Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie odetniesz swojej lojalnej życzliwości, tak by nie była z moim domem po czas niezmierzony. Ani też, gdy JAHWE będzie wytracał nieprzyjaciół Dawida z powierzchni ziemi, co do jednego, |

1. 1) <x>100 9:1</x> [↑](#footnote-ref-2)